



VALTIONEUVOSTON KANSLIA

Valtioneuvoston käännös- ja kielipalvelut

6.4.2017 | Kaisa Kuhmonen

Avoimen hallinnon virkamiesverkosto



VNHY:n käännös- ja kielitoimiala

- huolehtii ministeriöiden tarvitsemista käännös- ja kielipalveluista sekä sanastotyön palveluista
- ohjaa ja kehittää ministeriöiden virkakielen laatua
- henkilöstömäärä 66:
 - ruotsin kielen yksikössä työskentelee 42, vieraiden kielten yksikössä 17 ja kielipalveluiden tukiyksikössä 7 henkilöä
 - kääntäjiä, terminologeja, kieliteknologiasiantuntija, tietoasian-tuntija, hallinnollisia avustajia

Käännös- ja kielipalvelut numeroina

	2015 (1.3. alk.)	2016
Käännöstoimeksiannot	9 278	12 364
Käännössivut	54 855	83 334
Termineuvonnasta kysytyt termit	547	650
ESKO-termit	159	138
Haut Valter-termipankista	131 986	163 488

- Oman käännöstyön osuus 51 % käännössivuista, ostopalveluiden osuus 49 %
- VNK:n osuus n. 5 % käännössivuista, muiden ministeriöiden osuus n. 95 % (eniten sivuja: VM, TEM, STM)

Kohti selkeitä tekstejä

- Hyvin suunniteltu, puoliksi kirjoitettu – apuneuvoja tekstintekijälle
- Kieliasiat ja erilaiset kieliapuvälineet esillä myös Kampuksessa
- Koulutusta
- Valtioneuvoston kieli- ja käännöslinjaukset

VN:n kieli- ja käännöslinjaukset

- Valmistelu työryhmässä, jossa ministeriöiden edustajia
- Kuulemistilaisuus ja lausuntokierros → lukuisia hyviä ja konkreettisia kehittämissuhteuksia
- 2 osaa:
 - VN:ssa noudatettavat kielelliset linjaukset ja periaatteet
 - Toimintasuunnitelma kehittämistoimenpiteiksi 2017-2020

Pieniä ja suuria kehittämissuhteita noin 70

Poimintoja:

- Osaamisen kehittäminen → Luodaan säädösvalmistelun mentorointiohjelma (ohjelmassa huomioidaan myös hyvä virkakieli ja kääntäminen)
- Rekrytointi → Arvioidaan nykyistä paremmin tehtävien edellyttämä kielitaito; uusien kääntäjien rekrytointi pyritään turvaamaan mm. yliopistoyhteistyöllä
- Sanastotyö → Tiivistetään sanastoyhteistyötä yhdessä YTI-hankkeen kanssa
- Pohjoismainen yhteistyö → Varaudutaan pohjoismaisen lainsäädäntöyhteistyön lisääntymiseen
- Lupa- ja hakuprosessit → Yhdenmukaistetaan muutoksenhakuohjeta ja -lomakkeita soveltuvien osien
- Johdon sitouttaminen → lisätään tietoisuutta kielellisistä velvoitteista

Virka- ja selkokielen kehittämistoimia

- Hyvä virkakieli esillä: tietoiskuja, vinkkejä, vertaistukea verkostosta
- Selvitetään virkakielilautakunnan perustamistarve
- Laaditaan ohjeet termien ja nimien suunnittelusta ja niiden kieliastasusta
- Selvitetään ja linjataan, mitä tekstejä VN:ssä pitäisi olla selkosuomeksi ja -ruotsiksi



Kiitos!

Hyvin suunniteltu, puoliksi kirjoitettu:
<http://verkkojulkaisut.vm.fi/zine/92/cover>

Valtioneuvoston termipankki Valter: www.valter.fi

Muita kieliaineistoja: <http://vnk.fi/kaannos-ja-kielipalvelut/sanastot>

Termineuvonta: termineuvonta@vnk.fi, p. 0295 160 528
(klo 8-12)

Lisätietoja: kaisamari.kuhmonen@vnk.fi

